

पतञ्जलियोगसूत्रम्

१ समाधिपादः

samādhi *m* благоговение, благочестие, сосредоточение;
pāda *m* нога, шаг; корень (растения); луч; четверть, четвертая часть;

अथ योगानुशासनम् ॥ १ ॥

yoga *m* - соединение, связь, взаимообусловленность; ; волшебство; *название одной из шести ортодоксальных систем индийской философии*; сосредоточение мыслей, религиозное созерцание;
anūśāsana *n* - учение; наставление; правило, предписание; приказ;

योगश्चित्तवृत्तिनिरोधः ॥ २ ॥

citta *n* - мысль; ум, разум; дух, душа; сознание, воля; сердце;
vṛtti *f* - образ действия, поведение, деятельность; стремление, усердие;
nirodha *m* - обуздывание, успокоение; задержка, помеха, затруднение; подавление; прекращение, уничтожение;

तदा द्रष्टुः स्वरूपे ऽवस्थानम् ॥ ३ ॥

svarūpa *n* - природное свойство, сущность, суть; характер, природа; вид, форма;
avasthāna *n* - пребывание, положение, достижение;

वृत्तिसारूप्यमितरत्र ॥ ४ ॥

sārūpya *n* - подобие, внешнее сходство, соответствие ч.-л. (+Gen.);
itaratra *adv.* - иначе, в другом месте;

वृत्तयः पञ्चतय्यः क्लिष्टाक्लिष्टाः ॥ ५ ॥

pañcataya, (*f* pañcatayī) - пятикратный, состоящий из пяти частей;
kliṣṭa (p.p. *om* kliṣ) - мучающий, причинающий боль, раздражающий, пораженный, раненый, страдающий; темный, невразумительный;

प्रमाणविपर्ययविकल्पनिद्रास्मृतयः ॥ ६ ॥

pramāṇa *n* - размер; мера, мерило, критерий; правило, норма, авторитет; правильное представление, правильное понимание;
viparyaya *m* - заблуждение, ошибка; противоположность;
vikalpa *m* - сомнение, колебание, выбор, изменение; мысленный образ, фантазия, воображение;

प्रत्यक्षानुमानागमाः प्रमाणानि ॥ ७ ॥

pratyakṣa - видимый, доступный чувствам, очевидный; *n* - доступность восприятию, ясность;
anumāna *n* - заключение, вывод, пример, довод;
āgama *m* - подход, источник; изучение шастр, передача ч.-л.;

विपर्ययो मिथ्याज्ञानमतद्रूपप्रतिष्ठम् ॥ ८ ॥

pratiṣṭhā I U. - стоять, находиться; возвышаться; основываться, противостоять;

शब्दज्ञानानुपाती वस्तुशून्यो विकल्पः ॥ ९ ॥

anupātin - следующий из ч.-л.;
vastu *n* - место, вещь, предмет; *филос.* материя; содержание;

अभावप्रत्ययालम्बना वृत्तिर्निद्रा ॥ १० ॥

pratyaya *m* - вера, доверие; убеждение, доказательство; мысль, идея, довод; причина, основание;
ālambana *n* - поддержание, опирание; поддержка, опора;

अनुभूतविषयासम्प्रमोषः स्मृतिः ॥ ११ ॥

anubhūta (p.p. *om* anubhū) - воспринятый, постигнутый, понятый, пережитый;
viśaya *m* - предмет, дисциплина (для изучения); тема, вопрос, объект;

saṃpramoṣa *m* - отвлечение, потеря;

अभ्यासवैराग्याभ्यां तन्निरोधः ॥ १२ ॥

abhyāsa *m* - изучение, повторение, практика; привычка, упражнение;

vairāgya *n* - обесцвечивание; бесстрашие, отвращение к ч.-л.; аскетизм;

तत्र स्थितौ यत्नो ऽभ्यासः ॥ १३ ॥

sthiti *f* - состояние; постоянство, твердость, устойчивость; пребывание, положение;

yatna *m* - усилие, напряжение сил, старание, усердие, труд;

स तु दीर्घकालनैरन्तर्यसत्कारासेवितो दृढभूमिः ॥ १४ ॥

nairantarya *n* - непрерывность;

satkāra *m* - оказывание чести, почитание, внимательное обращение с к.-л.;

āseva - посещать, населять; употреблять, практиковать, осуществлять на практике; почитать;

bhūmi *f* - земля, почва, страна; основа;

दृष्टानुश्रविकविषयवितृष्णस्य वशीकारसंज्ञा वैराग्यम् ॥ १५ ॥

anuśravika - услышанный, выученный (anśuśru - часто слушать, заучивая ведийские тексты);

vitṛṣṇa - не имеющий желаний или влечения;

sañjñā *f* - сознание, память, чувства;

vaśīkāra *m* - подчинение; власть;

तत्परं पुरुषख्यातेर्गुणवैतृष्ण्यम् ॥ १६ ॥

khyāti *f* - восприятие, ощущение, осознание, понимание; знание; слава, известность;

vaitṛṣṇya *n* - свобода от желаний, безразличие; утоление жажды;

वितर्कविचारानन्दास्मितारूपानुगमात् सम्प्रज्ञातः ॥ १७ ॥

vitarka *m* - представление, предположение; сомнение, неуверенность; (от vitark - обдумывать, размышлять, предполагать);

vicāra *m* - обдумывание, исследование;

asmitā *f* - осознание собственного "я", самосознание, самость;

anugama *m* - следование, сопровождение;

samprajñā - различать, распознавать, осознавать, постигать;

विरामप्रत्ययाभ्यासपूर्वः संस्कारशेषो ऽन्यः ॥ १८ ॥

virāma *m* - прекращение, конец, перерыв, остановка;

saṅskāra *m* - совокупность мысленных построений; приготовление, исполнение, приукрашивание, забота, правильность, законченность, влияние, обряд, ритуал;

śeṣa - оставшийся, остальной; *m, n* остаток;

भवप्रत्ययो विदेहप्रकृतिलयानाम् ॥ १९ ॥

bhava *m* - возникновение, рождение, происхождение; бытие, существование;

laya - привязанный, приклеенный, погруженный, растворенный;

श्रद्धावीर्यस्मृतिसमाधिप्रज्ञापूर्वक इतरेषाम् ॥ २० ॥

vīrya *m* - сила, мощь; геройство, храбрость;

तीव्रसंवेगानामासन्नः ॥ २१ ॥

tīvra - строгий, суровый; тяжелый, сильный, большой;

saṃvega *m* - возбуждение, волнение; сила, напор, энергия; устремленность;

āsanna (*p.p. om sad*) близкий; *n* близость;

मृदुमध्याधिमात्रत्वात्ततो ऽपि विशेषः ॥ २२ ॥

mṛdu - мягкий, слабый, медленный; кроткий, тихий, нежный

adhimātra - непомерный, чрезмерный;

ईश्वरप्रणिधानाद्वा ॥ २३ ॥

praṇidhāna *n* - старание, усилие; направленность, устремление, подчинение, преданность;

क्लेशकर्मविपाकाशयैरपरामृष्टः पुरुषविशेष ईश्वरः ॥ २४ ॥

kleśa *m* трудность, неудобство; мучение, страдание; 5 изъязнов или омрачений (avidyā - невежество, asmitā - эгоизм, rāga - страсть, dveṣa - ненависть, abhiniveśa - привязанность к мирской жизни);
vipāka *m* - приготовление пищи; созревание; последствие;
āśaya *m* место, местопребывание; (*филос.*) следы накопленных действий, оставшиеся в сознании;
parāmarṣṭa (p.p. parāmarś) - охваченный, затронутый, пораженный;

तत्र निरतिशयं सर्वज्ञत्वबीजम् ॥ २५ ॥

niratiśaya - непревзойденный, несравненный;
sarvajñātva *n* - всеведение, всезнание;
bīja *n* семья, зерно;

स पूर्वेषामपि गुरुः कालेनानवच्छेदात् ॥ २६ ॥

avaccheda *m* - отрезок, ограничение, прерывание;

तस्य वाचकः प्रणवः ॥ २७ ॥

vācaka - говорящий, обозначающий, выражающий;
praṇava *m* священный слог *om*;

तज्जपस्तदर्थभावनम् ॥ २८ ॥

japa *m* - шепот, повторение молитвы, молитва;
bhāvana *n* - проявление; воздействие, представление, предположение;

ततः प्रत्यक्चेतनाधिगमो ऽप्यन्तरायाभावश्च ॥ २९ ॥

pratyak-cetanā *f* - сознание, направленное внутрь;
adhigama *m* - достижение;
antarāya *m* - помеха, препятствие;

व्याधिस्त्यानसंशयप्रमादालस्याविरतिभ्रान्तिदर्शनालब्धभूमिकत्वानवस्थितत्वानि चित्तविक्षेपास्ते ऽन्तरायाः ॥ ३० ॥

styāna *n* - апатия, праздность, безделье;
gramāda *m* нерадивость, небрежность, невнимательность; опьянение;
avirati *f* - невоздержанность, распущенность;
bhrānti *f* - блуждание, колебание; неопределенность, заблуждение, грёзы;
bhūmikā *f* - земля, место; ступень, степень;
avasthitatva *n* - постоянство, надежность;
vikṣepa *m* - рассеянность, разброс, рассыпание;

दुःखदौर्मनस्याङ्गमेजयत्वश्वासप्रश्वासा विक्षेपसहभुवः ॥ ३१ ॥

daurmanasya *n* - расстройство; грусть, отчаяние;
ejayatva *n* - дрожь, сотрясение;
śvāsa-praśvāsa *m* - дыхание, вдох и выдох;
sahabhū - появляющийся вместе, природный;

तत्प्रतिषेधार्थमेकतत्त्वाभ्यासः ॥ ३२ ॥

pratiṣedha *m* - запрет, отрицание, удаление; сдерживание, контроль;
tattva *n* - действительность, реальность; истина, правда; принцип;

मैत्रीकरुणामुदितोपेक्षाणां सुखदुःखपुण्यापुण्याणां भावनातश्चित्तप्रसादनम् ॥ ३३ ॥

karuṇā *f* - жалость, сострадание;
muditā *f* - радость;
upekṣā *f* - пренебрежение; равнодушие; беспристрастность; безразличие, нейтральное отношение;
bhāvanā *f* - установление, проявление чувств; размышление, созерцание;
prasādana *n* - благоволение, милость; успокоение; прояснение;

प्रच्छर्दनविधारणाभ्यां वा प्राणस्य ॥ ३४ ॥

pracchardana *n* - выдох, выдыхание; испускание;
vidhāraṇa *n* - остановка, задержка; подавление, угнетение;
prāṇa *m* - дыхание, энергия; воздух; *pl.* жизнь;

विषयवती वा प्रवृत्तिरुत्पन्ना मनसः स्थितिनिबन्धिनी ॥ ३५ ॥

pravṛtti *f* движение, действие, побуждение, происхождение;
nibandhin - связывающий, заключенный; вызывающий (к-л. действию);

विशोका वा ज्योतिष्मती ॥ ३६ ॥

jyotiṣmant - полный света, светящийся, сияющий; *m* солнце;

वीतरागविषयं वा चित्तम् ॥ ३७ ॥

vītarāga - свободный от желаний, бесстрастный, отрешенный от мирских забот;

स्वप्ननिद्राज्ञानालम्बनं वा ॥ ३८ ॥

svapna *m* - сон, сновидение;
ālabhana *n* - поддержка, опора;

यथाभिमतध्यानाद्वा ॥ ३९ ॥

abhimata (*p.p.* *om* abhiman) - желанный, любимый, дорогой;

परमाणुपरममहत्त्वान्तो ऽस्य वशीकारः ॥ ४० ॥

aṇu - маленький, тонкий; *n* атом;
mahattva *n* - величие, величина; большой размер;
vaśīkāra *m* - подчинение; влияние;

क्षीनवृत्तेरभिजातस्येव मणेर्ग्रहीतृग्रहणग्राह्येषु तत्स्थतदञ्जनता समापत्तिः ॥ ४१ ॥

abhijāta (*p.p.* от abhijñā) - знатный, родовитый, благородный;
grahaṇa *n* - взятие, захват, упоминание, название, произнесение; изучение, познание, понимание;
añjanatā *f* - окрашенность;
samāpatti *f* - встреча, достижение, исполнение, окончание ч.-л.; вид медитации;

तत्र शब्दार्थज्ञानविकल्पैः सङ्कीर्णा सवितर्का समापत्तिः ॥ ४२ ॥

vikalpa *m* - различие, выбор; ошибка, заблуждение; сомнение, колебание;
saṅkīrṇa (*p.p.* *om* saṅkar) - смешанный; наполненный;

स्मृतिपरिशुद्धौ स्वरूपशून्येवार्थमात्रनिर्भासा निर्वितर्का ॥ ४३ ॥

pariśuddhi *f* - очищение;
nirbhāsa - одинаковый, похожий; *m* блеск, свет; видимость, иллюзия;

एतयैव सविचारा निर्विचारा च सूक्ष्मविषया व्याख्याता ॥ ४४ ॥

sūkṣma - тонкий, маленький, крошечный;

सूक्ष्मविषयत्वं चालिङ्गपर्यवसानम् ॥ ४५ ॥

liṅga *n* - знак, примета, символ, отличительная черта; мужской член;
parāvāsāna *n* - конец, завершение;

ता एव सबीजः समाधिः ॥ ४६ ॥

samādhi *m* благоговение, благочестие, сосредоточение;

निर्विचारवैशारद्ये ऽध्यात्मप्रसादः ॥ ४७ ॥

vaiśāradya *n* - искусство, мастерство, умение, мудрость;
adhyaṭma *n* - высший дух, мировая душа; принадлежащий самому себе;

ऋतम्भरा तत्र प्रज्ञा ॥ ४८ ॥

ṛta *n* - правда, истина, порядок;

prajñā *f* мудрость, знание; ум, разум;

श्रुतानुमानप्रज्ञाभ्यामन्यविषया विशेषार्थत्वात् ॥ ४९ ॥

तज्जः संस्कारो ऽन्यसंस्कारप्रतिबन्धी ॥ ५० ॥

pratibandhin - препятствующий, ограничивающий;

तस्यापि निरोधे सर्वनिरोधान्निर्वीजः समाधिः ॥ ५१ ॥

इति पतञ्जलिविरचिते योगसूत्रे प्रथमः समाधिपादः ॥